

## CONTRACT/ДОГОВОР Nr. 3/19 din 17.12.2019

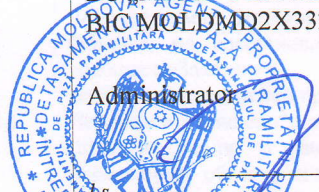

De colaborare privind prestarea serviciilor de pază tehnică: buton alarmă  
Сотрудничество по оказании услуг технической охране: тревожная кнопка

Дата подписания: «17» декабря 2019 Место подписания: г. Комрат	Data semnării: «17» decembrie 2019 locul semnării: or. Comrat
Întreprinderea de Stat „Detașamentul de Pază Paramilitară”, действующее на основании Лицензии серия АММІ № 036683 и Устава, свидетельство о регистрации MD0036980 от 31.12.1992 года, именуемое в дальнейшем “Заказчик”, в лице Администратора Владимир Змунчилэ, с одной стороны и „SIVRI” SRL именуемая в дальнейшем “Исполнитель”, в лице директора Дудогло Дмитри, действующее на основании Лицензии серия АММІ № 050576 от 11.04.2017 года, действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:	Întreprinderea de Stat „Detașamentul de Pază Paramilitară”, activînd în baza Licenței seria A MMII № 036683 și Certificat de înregistrare MD0036980 от 31.12.1992, denumită în continuare “Beneficiar” în persoana Administratorului Vladimir Zmuncilă, care acționează în baza Statutului, pe de o parte și „SIRVI” SRL, denumită în continuare “Prestator”, în persoana directorului dl Dudoglo Dmitri, activînd în baza Licenței АММІ № 050576 din 11.04.2017 care acționează în baza Statutului, pe de altă parte, au încheiat prezentul contract cu privire la următoarele:
<b>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</b>	<b>OBIECTUL CONTRACTULUI</b>
1.1. В соответствии с условиями настоящего Договора, руководствуясь нормативной базой Р. Молдовы в общем, и Законом РМ «О частной детективной и охранной деятельности», в частности, «Исполнитель» берет на себя обязательства по оперативному реагированию группы быстрого реагирования (ГБР) на объект Клиента «Заказчика».	În condițiile prezentului Contract, călăuzindu-se de baza normativă a Republicii Moldova, și de Legea RM „Privind activitatea particulară de detectiv și pază”, în special, „Prestatorul” își asumă obligația de reacționare operativă a grupului de intervenție rapidă (GIR) la obiectivul Clientului „Beneficiarului”.
1.2. „Заказчик” оплачивает оказываемые „Исполнителем” услуги в оговоренном настоящим Договором порядке.	„Beneficiarul” achită serviciile acordate de „Prestator” în modul prevăzut de prezentul contract.
1.3. В целях реализации договора, «Исполнитель» и «Заказчик» совместно детально прорабатывают Технологическую Карту о взаимодействии подразделений и служб, и действуют в строгом соответствии с положениями данной ТК, которая является неотъемлемой частью настоящего договора.	În scopul executării contractului, «Prestatorul» și «Beneficiarul» împreună elaborează Fișa Tehnologică privind interacțiunea subdiviziunilor și serviciilor și și acționează în strictă conformitate cu clauzele acesteia, care constituie parte integrantă a prezentului contract.
<b>2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</b>	<b>OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR</b>
2.1. <b>Обязанности «Исполнителя»:</b>	<b>Obligațiile «Prestatorului»:</b>
2.1.1. Предоставляет специально экипированных и прошедших профессиональную подготовку сотрудников, обеспечивает возможность их оперативной поддержки;	Pune la dispoziție colaboratori dotați cu echipament special și care au urmat pregătirea profesională, asigură posibilitatea asistenței lor operative;
2.1.2. При поступлении сигнала и информации от «Заказчика», обеспечивает прибытие группы быстрого реагирования на Объект в срок не более <u>( 3 - 5 )</u> минут для осмотра и выявления причин срабатывания сигнализации;	La primirea semnalului și informației de la „Beneficiar”, asigură sosirea la Obiectiv a grupului de intervenție rapidă în termen de cel mult <u>( 3 - 5 )</u> minute pentru examinarea și stabilirea cauzelor de funcționare a alarmei;
2.1.3. В случае систематических срабатываний технических средств охранно-пожарной сигнализации, при закрытом объекте, дежурный оператор «Исполнителя» сообщает дежурному оператору «Заказчика» о необходимости вызова ответственного лица данного объекта для совместного осмотра.	În cazul declanșărilor sistematice a mijloacelor tehnice și antiincendiar de alarmă, la obiectivul închis, operatorul de serviciu al “Prestatorului” comunică operatorului de serviciu al “Beneficiarului” despre necesitatea chemării persoanei responsabile a acestui obiectiv pentru efectuarea unei inspecții comune.
2.1.4. В случае обнаружения группой быстрого реагирования «Исполнителя» повреждения строительных конструкции объекта, признаков либо следов пожара, правонарушений на объекте, а так же каких либо причин вследствие чего возможно проникновение на объект, дежурный оператор «Исполнителя» немедленно информирует об этом дежурного оператора «Заказчика» и обеспечивает охрану объекта, до прибытия представителей «Заказчика», Клиента, и представителей органов правопорядка, в зависимости от ситуации.	În caz de depistare de către grupul de intervenție rapidă a “Prestatorului” a daunelor construcției obiectivului, a semnelor sau urmelor de incendiu, infracțiunilor, precum și orice cauze în consecință cărora este posibilă pătrunderea la obiectiv, operatorul de serviciu al “Prestatorului” informează imediat despre acest fapt operatorul de serviciu al “Beneficiarului” și asigură paza obiectivului, până la sosirea reprezentanților Clientului, “Beneficiarului”, și reprezentanților organelor de drept, în funcție de situație.
2.1.5. Принимает меры по пресечению преступных посягательств на охраняемые материальные ценности, находящихся на Объекте, по восстановлению общественного порядка и, сообщает «Заказчику» о необходимости вызова представителей правоохранительных органов;	Întreprinde măsuri privind curmarea atentatelor criminale asupra bunurilor materiale, prezente la Obiectiv, privind restabilirea ordinii publice și, informează „Beneficiarul” despre necesitatea chemării reprezentanților organelor de drept;
2.1.6. Незамедлительно сообщает «Заказчику» о необходимости принятия мер по устранению технических неполадок на охраняемом объекте для бесперебойной работы систем сигнализации.	Comunică neîntârziat “Beneficiarului” despre necesitatea întreprinderii măsurilor de înlăturare a problemelor tehnice la obiectivul aflat sub pază pentru funcționarea neîntreruptă a sistemelor de alarmă.
2.1.7. Осуществляет все взаимодействия с Клиентом строго через центральную станцию мониторинга (ЦСМ) «Заказчика».	Asigură interacțiunea cu Clientul strict prin intermediul Dispeceratului “Beneficiarului”.
2.1.8. Обеспечивает непрерывную защиту и неразглашение	Asigură protecția continuă și nedivulgarea informației



	конфиденциальной информации о Клиенте «Заказчика», ставшей известной и доступной «Исполнителю» в рамках настоящего договора.	confidențiale cu privire la Clientul „Beneficiarului”, care a devenit cunoscută sau pusă la dispoziția „Prestatorului” în cadrul prezentului Contract.
<b>2.2.</b>	<b>“Заказчик” обязуется:</b>	<b>Obligațiile “Beneficiarului”:</b>
2.2.1.	Оказывать полную информационную поддержку дежурной части «Исполнителя».	Șă ofere asistență informațională completă centrului de monitorizare a „Prestatorului”.
2.2.2.	Осуществлять мониторинг систем охранной сигнализации, обеспечивать электронное документирование параметров прохождения сигналов тревоги и переговоров с группами быстрого реагирования «Исполнителя»;	Șă execute monitorizarea sistemelor de alarmare contra efracției, șă asigure documentarea electronică a parametrilor de transmitere a semnalelor de alarmă și a convorbirilor cu grupurile de intervenție rapidă ale „Prestatorului”;
2.2.3.	Обеспечивать передачу сигналов «Исполнителю» при поступлении на пульт мониторинга.	Șă asigure transmiterea semnalelor „Prestatorului” la intrare la dispecerat.
2.2.4.	Принимать меры по требованию «Исполнителя» о вызове на объект ответственного лица.	Șă întreprindă măsuri, la solicitarea „Prestatorului”, de chemare a persoanei responsabile la obiectiv.
2.2.5.	Незамедлительно сообщать «Исполнителю», посредством факсимильной, электронной связи обо всех изменениях на охраняемых объектах, могущих повлиять на качество предоставляемых услуг.	Șă informeze neîntârziat „Prestatorul” prin intermediul fax-ului, email-ului despre toate modificările la obiectivul aflat sub pază, care pot șă influențeze calitatea serviciilor prestate.
<b>3.</b>	<b>СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ЦЕНА ДОГОВОРА</b>	<b>COSTUL SERVICIILOR ȘI PREȚUL CONTRACTULUI</b>
3.1.	Ежемесячная стоимость охранных услуг по настоящему договору составляет сумму, эквивалентную <b>300 MDL</b> , включая НДС – <b>360 MDL</b> .	Costul lunar al serviciilor de pază conform prezentului contract constituie suma de <b>300 MDL</b> , inclusiv TVA – <b>360 MDL</b> .
<b>4.</b>	<b>ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ</b>	<b>MODUL DE EFECTUARE A DECONTĂRIILOR</b>
4.1.	Оплата услуг “Исполнителя” осуществляется на основании счета на оплату в срок не более <b>15</b> дней с момента получения “Заказчиком” счета на оплату.	Achitarea serviciilor “Prestatorului” se efectuează în baza contului de plată în termen de cel <b>15</b> zile din momentul primirii de către “Beneficiar” a contului de plată.
4.2.	“Заказчик” оплачивает услуги согласно п. 3.1 настоящего договора в <b>100%</b> объеме путём перечисления денежных средств на р/счёт “Исполнителя”.	Beneficiarul achită serviciile conform pct. 3.1. a prezentului contract în mărime de <b>100%</b> prin intermediul transferului mijloacelor bănești la contul Prestatorului.
4.3.	Неполучение “Заказчиком” счета на оплату не освобождает его от обязательств по оплате услуг. В случае неполучения счета на оплату по любой причине, “Заказчик” обязуется осуществить оплату услуг по настоящему договору согласно соответствующим разделам настоящего договора, но в любом случае не позднее <b>15</b> числа соответствующего месяца, с указанием в платежном поручении назначения платежа.	Neprimirea de către “Beneficiar” a contului de plată nu este motiv de exonerare a acestuia de obligația achitării serviciilor. În cazul neprimirii contului de plată indiferent de motiv, “Beneficiarul” se obligă șă execute plata serviciilor conform prezentului contract în corespundere cu capitolele corespunzătoare ale prezentului Contract, dar nu mai târziu de data de <b>15</b> a lunii respective cu indicarea în ordinul de plată a destinației plății.
<b>5.</b>	<b>ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН</b>	<b>RESPONSABILITATEA PĂRȚILOR</b>
5.1.	«Исполнитель» несёт материальную ответственность за причинённый Клиенту «Заказчика» ущерб, наступивший в результате не надлежащего выполнения договорных обязательств: несвоевременное прибытие ГБР на объект (время реагирования не соответствует времени, указанному в п. 2.1.2 настоящего Договора); непрофессиональные действия на месте происшествия. Время прибытия группы быстрого реагирования фиксируется центральной станцией мониторинга (ЦСМ) «Заказчика». Данные ЦСМ «Заказчика» являются основным показателем времени прибытия группы быстрого реагирования «Исполнителя» на объект Клиента «Заказчика».	„Prestatorul” poartă răspundere materială pentru prejudiciul cauzat Clientului “Beneficiarului”, rezultat în urma îndeplinirii necorespunzătoare a obligațiilor contractuale: sosirea întârziată a grupului de intervenție rapidă la obiectiv (timpul de reacționare nu corespunde timpului indicat în p. 2.1.2. al prezentului Contract); acțiuni neprofesionale la fața locului.
5.2.	«Исполнитель» возмещает «Заказчику» ущерб в течение <b>30</b> банковских дней, с момента завершения расследования и подписания соглашения о выплате.	Timpul de sosire a grupului de intervenție rapidă se fixează de dispeceratul „Beneficiarului”. Datele dispeceratului „Beneficiarului” constituie indicatorii de bază ai duratei de timp de sosire a grupului de intervenție rapidă al „Prestatorului” la obiectivul Clientului „Beneficiarului”.
5.3.	«Исполнитель» несёт материальную ответственность за любые прямые / косвенные, или случайные убытки или за любую упущенную выгоду, любого рода, возникшие в результате несанкционированного использования или разглашения конфиденциальной информации, касающейся Клиента «Заказчика».	„Prestatorul” recuperează “Beneficiarului” prejudiciul în decurs de <b>30</b> zile bancare din momentul finalizării anchetei și semnării acordului de despăgubire. «Prestatorul» poartă răspundere materială pentru orice daune directe/ indirecte, consecvente sau accidentale sau pentru orice profit pierdut, de orice natură, care izvorăște sau care rezultă din utilizarea sau dezvăluirea neautorizată a informațiilor confidențiale cu privire la Clientul «Beneficiarului».
<b>6.</b>	<b>ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ</b>	<b>SOLUȚIONAREA LITIGIILOR</b>
6.1.	За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Молдова.	Пărțile poartă răspundere în corespundere cu prevederile legislației în vigoare a Republicii Moldova în cazul neexecutării sau executării necorespunzătoare a obligațiilor conform prezentului Contract.
6.2.	Все споры и разногласия между Сторонами должны быть урегулированы путем переговоров и лишь в случаях не достижения согласия разрешаются в судебном порядке.	Toate litigiile și divergențele între Părți urmează a fi soluționate de către Părți prin negocieri și doar în cazul imposibilității de a ajunge la un acord, acestea se transmit spre soluționare în instanța de judecată.



7.	<b>ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ УСЛОВИЙ ДОГОВОРА И ЕГО РАСТОРЖЕНИЯ</b>	<b>MODIFICAREA ȘI REZILIEREA CONTRACTULUI</b>
7.1.	Все изменения и дополнения в Договор могут быть внесены по взаимному согласию сторон, в письменном виде в форме приложений, которые являются неотъемлемой частью Договора.	Orice modificări și completări la prezentul Contract pot fi operate la acordul comun al părților prin perfectarea unor înscrisuri în forma de anexe, care reprezintă parte integrantă a Contractului.
7.2.	Настоящий Договор может быть расторгнут в одностороннем порядке по желанию одной из Сторон по истечении 15-ти календарных дней со дня письменного уведомления другой Стороны. При этом "Заказчик" не освобождается от оплаты фактически оказанных услуг.	Prezentul Contract poate fi reziliat în mod unilateral la inițiativa oricăreia dintre Părți la expirarea unui termen de 15 zile calendaristice de la data notificării scrise a celeilalte Părți. În acest caz, "Beneficiarul" nu este exonerat de obligația achitării serviciilor prestate efectiv.
8.	<b>ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ И ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b>	<b>DISPOZIȚII FINALE ȘI TRANZITORII</b>
8.1.	Все уведомления, запросы и сообщения, направляемые Сторонами друг другу в соответствии с настоящим Договором, могут быть переданы только посредством следующих форм уведомления: • посредством факсимильной связи, электронной почты по указанным в настоящем Договоре реквизитам; • заказными почтовыми отправлениями по адресам указанным в настоящем Договоре.	Toate notificările, demersurile și mesajele expediate între Părți conform prezentului Contract pot fi transmise exclusiv prin intermediul următoarelor forme de înștiințare: • prin fax, poștă electronică la rechizitele indicate în prezentul contract; • prin trimiteri poștale recomandate la adresele indicate în prezentul Contract.
8.2.	В случае изменения руководящего состава, юридического (почтового) адреса, фискального кода, банковских и других реквизитов, соответствующая Сторона обязуется информировать другую Сторону об этом путем направления письменного заочного уведомления в течение 15-ти календарных дней с момента осуществления изменений. Если Сторона не уведомит об имевших место изменениях другую Сторону, исполнение обязательств по реквизитам, указанным в настоящем договоре будет считаться надлежащим исполнением обязательств, с отнесением всех сопутствующих рисков и убытков на сторону, виновную в несвоевременном информировании.	În cazul modificării managementului, adresei juridice (poștale), codului fiscal, rechizitelor bancare și de altă natură, Partea în cauză se obligă să informeze cealaltă Parte prin expedierea unei notificări scrise recomandate în decurs de 15 zile calendaristice din momentul apariției modificărilor. Dacă Partea nu va notifica celeilalte Părți despre modificările intervenite, îndeplinirea obligațiilor conform rechizitelor indicate în prezentul Contract va fi considerată o executare corespunzătoare a obligațiilor, cu atribuirea tuturor riscurilor și cheltuielilor aferente în sarcina Părții vinovate de neinformarea oportună.
8.3.	При подписании настоящего Договора, в соответствии с Законом № 133 от 08.07.2011 о защите персональных данных, стороны подтверждает своё согласие на обработку и накопление персональных данных для управления информацией, дальнейшей обработки личных данных с целью исполнения Договора. Обработка персональных данных будет осуществляться в качестве оператора персональных данных, в соответствии с требованиями закона и настоящего Договора.	Prin semnarea prezentului Contract, în conformitate cu prevederile Legii № 133 din 08.07.2011 privind protecția datelor cu caracter personal, părțile confirmă acordul său la prelucrarea și stocarea datelor cu caracter personal în vederea administrării informației, prelucrării ulterioare a datelor personale în scopuri legate de executare a Contractului. Prelucrarea datelor cu caracter personal va fi efectuată în calitate de operator de date cu caracter personal, conform legislației în vigoare și în Contract.
8.4.	"Исполнитель" соблюдает конфиденциальность в отношении сведений, ставших известными в связи с исполнением обязательств по настоящему Договору.	"Executantul" asigură confidențialitatea datelor care au devenit cunoscute în legătură cu executarea obligațiilor conform prezentului Contract.
9.	<b>СРОКИ ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА</b>	<b>TERMENUL DE ACȚIUNE A CONTRACTULUI</b>
9.1.	Настоящий Договор действует с "01" января 2020 до "31" декабря 2020.	Prezentul Contract acționează de la "01" ianuarie 2020_ până la "31" ianuarie 2020_.
9.2.	При отсутствии письменных возражений сторон, заявленных до истечения срока действия договора, он считается пролонгированным на один год. Аналогичный порядок пролонгации действует на все последующие годы.	În cazul în care pînă la expirarea termenului Contractului nici una dintre Părți nu va declara intenția sa de reziliere a acestuia, Contractul se consideră prelungit pe o durată de un an. O procedură similară de prelungire va fi valabilă pentru toți anii următori.
10.	<b>ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН</b>	<b>TERMINUL DE ACȚIUNE A CONTRACTULUI</b>
	<b>Î.S. „Detașamentul de Pază Paramilitară”</b> MD-2005, mun.Chisinau, str.Colina Pușkin 19/1 Tel. 022 292474, 022 292376 IBAN MD62ML00000022515320082 BC MICB” Telecomtrans BIC MOLDMD2X332, c/f 1003600104867  Administrator Vladimir Zmuncilă	<b>SRL „SIVRI”</b> MD – 3801 mun. Comrat, str. Belinskii Vissarion nr. 9 Cont MD94EX0000002251701379MD TVA 4600768 BIC EXMMMD22831 BC „EXIMBANK” SA fil. Nr.1 or. Comrat cod: 1003611001182  Director l.ș. Dmitri Dudoglo